

## AGREEMENT

for scientific collaboration between the  
ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI and the  
AGRICULTURAL UNIVERSITY OF TIRANA / ALBANIA

The contracting parties: 1) The Aristotle University of Thessaloniki, represented by its Rector, Professor ANTONIOS TRAKATELLIS authorised by the Senate of the said University and 2) The Agricultural University of Tirana, represented by its Rector, Professor HAXHI ALIKO, authorised by the Academy Council of this University, agreed on the following.

### ARTICLE I

The University of Thessaloniki and the Agricultural University of Tirana will establish academic relations and collaborations in teaching and research in different scientific fields of mutual interest, which will be specified by working programmes elaborated in advance of each year it refers to.

### ARTICLE II

#### 1. Lectures and courses

Each of the contracting parties is engaged for mutual exchange of a certain number of members of their teaching staff, which will be defined by the working programme of each School, per year. Every teaching staff member of both Universities will stay at the inviting University seven (7) days the outmost, to give lectures or courses on subjects within the programme of studies of the following schools, which function at both Universities.

These lectures and courses will be given either in the language of the receiving country, or in one of the following languages: English, French or German. In the second case, it would be more convenient, if a translation of the text in the language of the host country was available, either as a written text distributed previously, or using a simultaneous oral translation.

## 2. Common Research Programmes

Members of the teaching staff and research associates , serving at the above mentioned schools of both Universities , will collaborate in Common Research Programmes , the scientific achievements of which will be published commonly and for mutual benefit .

## 3. Publications etc.

Exchange of publications and scientific annuals between the two Universities.

## 4. Working Programme

For the realisation of the activities mentioned above , it will be issued a Working Programme covering a whole academic year. This Programme will be elaborated by a two-member Committee , consisting of one representative of the University of Thessaloniki and one representative of the University of Tirana, six (6) months at least before the beginning of the relative academic year.

The Working programme will include the names of the teaching staff members and the research associates , who will visit respectfully the two Universities , the scientific fields to which the lectures of the above scientists will refer and the time and term of stay in the receiving country on a basis of absolute mutuality and equality respecting their number and their lectures or courses , as well as the department and laboratories where the Common Research Programmes will be carried out . The total number of visitors for each Institute, and for the total number of the contracting Schools, cannot exceed the number of 30 man/days per year.

The members of the above committee , as well as their deputies , will be nominated by each of the Universities and for the whole period of the contract's validity , immediately after the signing of the present contract and both Universities will mutually announce their names to each other.

## ARTICLE III

The travelling expenses of the lecturers and scientific associates , are taken up by the University that sends them , while the stay and accommodation expenses will be taken up by the host-University.

As far as the Common Research Programmes are concerned, the host-University, namely, the University where the scheduled research programme is being carried on, undertakes the required expenses for eventual visits outside the seat of the relevant University, for both guests and host-scientists, provided that an additional sum covering these expenses will be requested by the departments, in time and before the signing of the Working Programme.

#### ARTICLE IV

This contract starts to operate immediately after the authorised representatives of both Universities have signed it. Its validity is for three (3) years; this means, for the years 1992, 1993 and 1994, but it can be extended according to a common decision taken by both Universities.

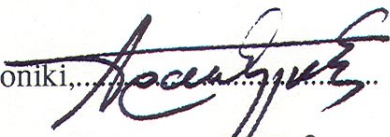
To ensure this agreement, the present contract has been issued in four (4) originals, two (2) in Greek language and two (2) in English, all of an equal validity, and signed by both contracting parties.

For the Aristotle University  
of Thessaloniki

For the Agricultural University  
of Tirana

Prof. ANTONIOS TRAKATELLIS  
Rector

Thessaloniki,.....

  
20.1.1992

Prof. HAXHI ALIKO  
Rector

Tirana,.....

